

No. 34028. Multilateral

CONVENTION ON ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT IN A TRANSBOUNDARY CONTEXT. ESPOO, FINLAND, 25 FEBRUARY 1991 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1989, I-34028.*]

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION OF THE PROTOCOL ON STRATEGIC ENVIRONMENTAL ASSESSMENT TO THE CONVENTION ON ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT IN A TRANSBOUNDARY CONTEXT. NEW YORK, 21 APRIL 2017*

:

Authentic texts: English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 April 2017

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

N° 34028. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ÉVALUATION DE L'IMPACT SUR L'ENVIRONNEMENT DANS UN CONTEXTE TRANSFRONTIÈRE. ESPOO (FINLANDE), 25 FÉVRIER 1991 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1989, I-34028.*]

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION DU PROTOCOLE À LA CONVENTION SUR L'ÉVALUATION DE L'IMPACT SUR L'ENVIRONNEMENT DANS UN CONTEXTE TRANSFRONTIÈRE, RELATIF À L'ÉVALUATION STRATÉGIQUE ENVIRONNEMENTALE. NEW YORK, 21 AVRIL 2017*

:

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 21 avril 2017

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

<i>Ref.</i>	<i>English Version</i>	Proposed corrections
ART 3.4	The provisions of this Protocol shall not affect the right of a Party to maintain or introduce additional measures in relation to issues covered by this Protocol.	The provisions of this Protocol shall not affect the right of a Party to maintain or adopt additional measures in relation to issues covered by this Protocol.
ART 4.4	For plans and programmes referred to in paragraph 2 which determine the use of small areas at local level and for minor modifications [...]	For plans and programmes referred to in paragraph 2 which determine the use of small areas at the local level and for minor modifications [...]
ART 10.2 (a)	(a) The draft plan or programme and the environmental report including information on its possible transboundary environmental, including health, effects; and	(a) The draft plan or programme and the environmental report including information on its likely transboundary environmental, including health, effects; and
ART 14.1	The Meeting of the Parties to the Convention shall serve as the Meeting of the Parties to this Protocol. The first meeting of the Parties to the Convention serving as the Meeting of the Parties to this Protocol shall be convened not later than one year after the date of entry into force of this Protocol, and in conjunction with a meeting of the Parties to the Convention, if a meeting of the latter is scheduled within that period. Subsequent meetings of the Parties to the Convention serving as the Meeting of the Parties to this Protocol shall be held in conjunction with meetings of the Parties to the Convention, unless otherwise decided by the Meeting of the Parties to the Convention serving as the Meeting of the Parties to this Protocol.	The Meeting of the Parties to the Convention shall serve as the Meeting of the Parties to this Protocol. The first session of the Meeting of the Parties to the Convention serving as the Meeting of the Parties to this Protocol shall be convened not later than one year after the date of entry into force of this Protocol, and in conjunction with a session of the Meeting of the Parties to the Convention, if a session of the latter is scheduled within that period. Subsequent sessions of the Meeting of the Parties to the Convention serving as the Meeting of the Parties to this Protocol shall be held in conjunction with sessions of the Meeting of the Parties to the Convention, unless otherwise decided by the Meeting of the Parties to the Convention serving as the Meeting of the Parties to this Protocol.
ANNEX V, para. 3 (a)	(a) The commencement of the procedure;	(a) The date of commencement of the procedure;

<i>Réf.</i>	<i>Version française</i>	<i>Corrections proposées</i>
Préambule, sixième paragraphe	<i>Considérant</i> par conséquent qu'il est important de garantir la participation du public à l'évaluation stratégique environnementale,	<i>Considérant</i> par conséquent qu'il est important d'assurer la participation du public à l'évaluation stratégique environnementale,
ART 2.6	[...], la mise en œuvre d'un processus de participation et de consultation du public et la prise en compte du rapport environnemental et des résultats du processus de participation et de consultation du public dans un plan ou programme;	[...], la mise en œuvre d'un processus de participation du public et de consultation et la prise en compte du rapport environnemental et des résultats du processus de participation du public et de consultation dans un plan ou programme;
ART 5.1	Chaque Partie détermine si les plans et programmes [...]. Pour ce faire, chaque Partie tient compte, en tout état de cause , des critères fixés à l'annexe III.	Chaque Partie détermine si les plans et programmes [...]. Pour ce faire, chaque Partie tient compte, dans tous les cas , des critères fixés à l'annexe III.
ART 14.1	La Réunion des Parties à la Convention fait fonction de Réunion des Parties au présent Protocole. La première réunion des Parties à la Convention agissant comme Réunion des Parties au présent Protocole est convoquée un an au plus tard après la date d'entrée en vigueur du Protocole, et à l'occasion d'une réunion des Parties à la Convention si une telle réunion est prévue dans ce délai. Par la suite, les réunions des Parties à la Convention agissant comme Réunion des Parties au présent Protocole se tiendront à l'occasion des réunions des Parties à la Convention, à moins que la Réunion des Parties à la Convention agissant comme Réunion des Parties au présent Protocole n'en décide autrement.	La Réunion des Parties à la Convention fait fonction de Réunion des Parties au présent Protocole. La première session de la Réunion des Parties à la Convention agissant comme Réunion des Parties au présent Protocole est convoquée un an au plus tard après la date d'entrée en vigueur du Protocole, et à l'occasion d'une session de la Réunion des Parties à la Convention si une telle session est prévue dans ce délai. Par la suite, les sessions de la Réunion des Parties à la Convention agissant comme Réunion des Parties au présent Protocole se tiendront à l'occasion des sessions de la Réunion des Parties à la Convention, à moins que la Réunion des Parties à la Convention agissant comme Réunion des Parties au présent Protocole n'en décide autrement.
ART 14.4	La Réunion des Parties à la Convention agissant comme Réunion des Parties au présent Protocole suit en permanence la mise en œuvre du présent Protocole et, à cet effet : [...]	La Réunion des Parties à la Convention agissant comme Réunion des Parties au présent Protocole assure un suivi régulier de la mise en œuvre du présent Protocole et, à cet effet : [...]
ART 14.4 c)	c) Fait appel, lorsqu'il y a lieu, aux services et au concours des organes dont la compétence peut être utile à la réalisation des objectifs du présent Protocole;	c) Fait appel, lorsqu'il y a lieu, aux services et au concours des organes ayant des compétences utiles à la réalisation des objectifs du présent Protocole;
ART 14.6	La première Réunion des Parties à la Convention agissant comme Réunion des Parties au présent Protocole examine et adopte [...].	À sa première session , la Réunion des Parties à la Convention agissant comme Réunion des Parties au présent Protocole examine et adopte [...].

ссылка	русская версия	Предлагаемые поправки
Преамбула, Четвертый пункт	признавая, что стратегическая экологическая оценка [...] к планам, программам, политике и законодательству еще больше укрепит систематический анализ их существенных экологических последствий,	признавая, что стратегическая экологическая оценка [...] к планам, программам, политике и законодательству еще больше укрепит систематический анализ их значительных экологических последствий,
Статья 1 § b)	b) содействия рассмотрению экологических, в том числе связанных со здоровьем населения, озабоченностей при разработке политики и законодательства;	b) содействия рассмотрению экологических, в том числе связанных со здоровьем населения, проблем при разработке политики и законодательства;
Статья 1 § e)	e) интеграции благодаря этим мерам экологических, в том числе связанных со здоровьем населения, озабоченностей в меры и документы, разрабатываемые в целях обеспечения устойчивого развития.	e) интеграции благодаря этим мерам экологических, в том числе связанных со здоровьем населения, проблем в меры и документы, разрабатываемые в целях обеспечения устойчивого развития.
Статья 2 § 6	[...], последствий и включает в себя определение сферы охвата экологического доклада и его подготовки, обеспечение участия общественности и получения ее мнения , а также учет в плане или программе положений экологического доклада и результатов участия общественности и высказанного ею мнения ;	[...], последствий и включает в себя определение сферы охвата экологического отчета и его подготовки, обеспечение участия общественности и консультаций , а также учет в плане или программе положений экологического отчета и результатов участия общественности и консультаций ;
Статья 3 § 4	Положения настоящего Протокола не затрагивают право какой-либо Стороны продолжать осуществлять или вводить дополнительные меры в связи с охватываемыми настоящим Протоколом вопросами.	Положения настоящего Протокола не затрагивают право какой-либо Стороны продолжать осуществлять или принимать дополнительные меры в связи с охватываемыми настоящим Протоколом вопросами.
Статья 4 § 1	[...], которые могут вызвать существенные экологические, в том числе связанные со здоровьем населения, последствия.	[...], которые могут вызвать значительные экологические, в том числе связанные со здоровьем населения, последствия.
Статья 5 § 1	Каждая Сторона определяет, могут ли планы и программы, упомянутые в пунктах 3 и 4 статьи 4, вызвать существенные экологические, в том числе связанные со здоровьем населения, последствия.[...]	Каждая Сторона определяет, могут ли планы и программы, упомянутые в пунктах 3 и 4 статьи 4, вызвать значительные экологические, в том числе связанные со здоровьем населения, последствия.[...]
Статья 6 § 1	Каждая Сторона устанавливает правила для определения, какая информация, подлежит включению в экологический доклад в соответствии с пунктом 2 статьи 7.	Каждая Сторона устанавливает правила для определения, какая информация, подлежит включению в экологический отчет в соответствии с пунктом 2 статьи 7.
Статья 6 § 2	При определении, какая информация подлежит включению в экологический доклад, каждая Сторона обеспечивает, чтобы было запрошено мнение	При определении, какая информация подлежит включению в экологический отчет , каждая Сторона обеспечивает, чтобы было запрошено мнение природоохранных органов и органов